

raajin delay, hold up, jinnah-
zurückhalten, aufhalten *f/e.*
raaxo comfort, convenience,
ease; Bequemlichkeit *f. dh.*
raaxaysasho relax, take a
rest; sich erholen, entspan-
nen
raad footprint, trace; Spur,
Fußspur *f. l.*
raadbaabuur track; Wagen-
spur *f. l.*
raadbireeg skid mark;
Bremsspur *f. l.*
raar shelf; Regal, Fach *n. l.*
raas piece of land; Grund-

raali'ahaan be satisfied, con-
tented, pleased; zufrieden
sein; raali ma tahay? are you
satisfied?; bist du
zufrieden?; raali ma ihi
I am not satisfied; ich bin
nicht zufrieden
raaligelin excuse, apologize;
sich entschuldigen; wuu i
raaligeliyey he apologized
to me; er hat sich bei mir
entschuldigt
raamsasho chew; kauen *f/e.*
raamsi chewing; Kauen *n. l.*
raambe rummy; Rommé

Somali Wörterbuch

MOHAMED ALI FARAH
DIETMAR HECK

Somali Wörterbuch

Deutsch–Somali
Somali–Englisch–Deutsch

HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Für Nimo Hussein, Ayan und Idil

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-055-9

4., unveränderte Auflage

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2009. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druck und Bindung: Druckhaus »Thomas Müntzer«, Bad Langensalza. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

VORWORT ZUR ERSTEN AUFLAGE

Hier legen wir das Ergebnis von drei Jahren kontinuierlicher Arbeit vor: Dies Buch ist das erste Deutsch-Somali Wörterbuch, und es ist für alle gedacht, die ihre Kenntnisse des Deutschen bzw. des Somali verbessern möchten. Da die Beziehungen zwischen beiden Völkern und beiden Ländern immer enger werden, wird es sicher ein wichtiger Beitrag zur Annäherung und Verständigung sein.

Von den Helfern, die uns bei der Fertigstellung des Manuskriptes und der Druckvorlage zur Seite gestanden haben, seien dankbar erwähnt: Heidrun Peters und Anna Beske, die für eine ansprechende Form sorgten; Matthias und Renate Schwarz-Schieferdecker, die uns von Anfang an mit Rat und Unterstützung zur Seite standen; sowie Herrn Dr. Marcello Lamberti, Frankfurt, für fachlichen Rat.

HORDHACA DAABACADDA KOWAAD

Halkan waxaan ku soo bandhigaynaa natiijadii shaqo saddex sannoo isdabajoog ahayd:

Kutubkan qaamuus Jarmal-Soomaaliga ah oo ah kii ugu hooreeyey noociisa, waxa loogu talagalay, kuwa aqoontooda Jarmalka siiba tooda Soomaaliga horumarin raba. Iyadoo xidhiidhka u dhexeeya labada dad iyo dalba marba marka ka dambaysa uu ka sii roonaanayo, waxa hubaal ah inuu qayb weyn ka qaadan doono isusoodhawaanshahooda iyo isafgarashadooda.

Kaaliyayaashii dhammaystirka qoraalgacmeedka iyo qoraalka kaleba nagu garabtaagnaa mahad ayey xusan yihiin:

Heidrun Peters iyo Anna Beske oo shaqo qaab qurux badan qabtay; Matthias iyo Renate Schwarz-Schieferdecker, oo iyana bilawgii horeba af iyo adinba na barbartaagnaa; sidoo kale Dr. Marcello Lamberti, Frankfurt, taladiisa xagga farsamo.

Wittmund iyo Dunum, Agoosto 1989

Mohamed Ali Farah

Dietmar Heck

VORWORT ZUR ZWEITEN AUFLAGE

Es ist allgemein bekannt, daß keine lebende Sprache auf der Erde unerschöpflich ist, gleichgültig wie weit das betreffende Land kulturell und industriell entwickelt ist.

So lange die Menschheit existiert werden immer wieder, sei es im Bereich der Wissenschaft oder innerhalb der Gesellschaft, neue Begriffe auftauchen. Allein deshalb ist jede Art von Anregung, Kritik und Frage jederzeit sehr willkommen, und wir werden sie sorgfältig berücksichtigen und behandeln.

Zum Schluß: Es gibt einen einzigen Weg, die im Sterben liegende Hoffnung in Somalia wiederherzustellen und neu aufzubauen, was einmal dieses Land ausgemacht hat: Suada Mohamed Hudon hat es in einem Lied „motivlosen Krieg“ genannt, der überwunden werden muß, damit die Waffen endlich mal schweigen und das Leben zurückkehren kann.

HORDHACA DAABACADDA LABAAD

Waxa guudahaan la ogyahay, inaan af jira oo ifka dhammaadaa jirin, sidii uu doonaba dal dhaqankiisa iyo farsamadiisuba ha u horumarsanaatee.

Ilaa iyo inta aadame jiro waxa had iyo jeer, ha ahaato dhinaca cilmiga amase bulshada dhexdeeda, soo bixi doona malayaal cusub. Taas qudha darteed ayaa nooc kasta oo talo, faaqidaad iyo weyddiinba leh marwalba si aada loo soo dhaweynayaa, oo aan si dhawrsan u tixgelineynaa una jeexjeexaynaa.

Ugu dambaystii: Waxa jira jid qudha oo keliya, oo yiddiddiilada naxashka saaran soomaaliya dib loo soo celiyo loona dhiso dib siduu waayo ahaa(n jiray):

Suada Mohamed Hudon baa hees ay ku heestay waxay ku tilmaantay „dirir qastila’aan“ oo u baahan in laga gudbo, si bal mar uun hubku u aamuso, nololina u soo laaban karto.

Wittmund, Maarso 1993
M. A. Farah / D. Heck

INHALT

KAKOONBNAANTA KUTUBKA

| | |
|--|-----|
| Vorwort – Hordhac | 5 |
| Abkürzungen – Koobanayaal | 8 |
| Hinweise für die Benutzung – Tilmaanta Isticmaalka | 9 |
| Ausspracheregelungen fürs Somalische | 10 |
| Somali-Grammatikbeispiele und Deutsche Grammatik | |
| Tusaalooyin Naxwaha Soomaaliga iyo Jarmalka | 11 |
| Wochentage – Maalmaha Toddobaadka | 25 |
| Monate – Bilaha | 25 |
| Grundzahlen – Tirooyinka caadiga ah | 25 |
| Ordnungszahlen – Tirooyinka habaysan | 27 |
| Die Funktionswörter der deutschen Sprache | |
| Ereyo dismeedka af-Jarmalka | 28 |
| Wörterverzeichnis Deutsch-Somali | |
| Qaamuus Jarmal-Soomaali | 31 |
| Wörterverzeichnis Somali-Englisch-Deutsch | |
| Qaamuus Soomaali-Ingiriisi-Jarmal | 107 |

Questions, commentary, criticism, and critiques kindly send to:
Fragen, Kommentare, Kritik und Kritiken bitte senden an:

Mohamed Ali Farah
Bernsteinstraße 35
70619 Stuttgart
ma_farah@t-online.de

ABKÜRZUNGEN – KOOBANAYAAL

| | |
|---------------------|---|
| ama | = ama; oder |
| art | = Artikel; qodob |
| akk. | = Akkusativ; layeele |
| dat. | = Dativ; kee |
| det prn | = Determinativpronomen; magac-uyaal gooye |
| dh. | = dheddig; weiblich, feminin |
| e. | = eeg; siehe |
| etw. | = etwas; woxoogaa |
| falk. | = falkaab; Adverb |
| f/m. | = falma'ebyame; intransitives Verb |
| f/e. | = fal ebyame; transitives Verb |
| f. | = feminin, weiblich; dheddig |
| gen. | = Genitiv; islaahaansho |
| HV | = Hilfsverb; falkaaliye |
| jmdn. | = jemanden (Akkusativ); qof (layeele) |
| jmdm. | = jemandem (Dativ); qof (kee) |
| l. | = lab; maskulin, männlich |
| m. | = männlich, maskulin; lab |
| magc. | = magac; Substantiv, Hauptwort |
| magcu. | = magac-uyaal; Pronomen, Fürwort |
| magcu. lah. | = magac-uyaal lahaansho; Possessiv- pronomen |
| magcu. weyd. | = magac-uyaal weyddiin; Fragepronomen |
| n. | = neutrum, sächlich; wax |
| naxw. | = naxwaha; Grammatik-Fachbegriff |
| meel. | = meeleeeye; Präposition, Verhältniswort |
| prp | = Präposition; meeleeeye |
| pers prn | = Personalpronomen; magac-uyaal qof |
| poss prn | = Possessivpronomen; magac-uyaal laahaansho |
| prä | = Präsens, Gegenwart; jooge |
| prät | = Präteritum, Vergangenheit; tege |
| pl. | = Plural; wadar |

| | |
|-----------------|--|
| rel prn | = Relativpronomen; magac-uyaal xiriiriye |
| refl prn | = Reflexivpronomen; magac-uyaal isku noqonayaa |
| sg. | = Singular; keli |
| tiro. | = tirooyinka; Zahlwort |
| tilm. | = tilmaame; Adjektiv |
| tus. | = tusaale; Beispiel |
| wadar | = wadar; Plural |
| xir. | = xiriiriye; Konjunktion |

HINWEISE FÜR DIE BENUTZUNG

1. Die Betonung von zwei- und mehrsilbigen Grundwörtern wird durch ein Apostroph (') bezeichnet; betont wird die dem Apostroph folgende Silbe ('*Deutschland*). Normalerweise gibt es in der deutschen Schrift *keine* Betonungszeichen!

2. Dem Substantiv folgt die Angabe seines Geschlechts (m., f. oder n.) m. = der, f. = die, n. = das.

3. Der Geschlechtsangabe folgt die Endung des Genitiv Singular (Land n. **es**: das Land, des Landes).

4. Nach dem Schrägstrich (/) wird die Endung des Substantivs im Nominativ angegeben (Deutsche m. n/n: die Deutschen). Ein Bindestrich nach dem Schrägstrich bedeutet, daß der Nominativ Plural die gleiche Form hat wie der Singular (Lehrer m. s/-: der Lehrer, des Lehrers, die **Lehrer**). Wenn kein Schrägstrich vorhanden ist, hat das Substantiv keine Pluralform (Mut m. es, Blut n. es).

5. Bei umlautenden Pluralformen steht nach dem Schrägstrich erst der Umlaut des Stammvokals, und nach dem Bindestrich die Pluralendung (Land n. es/**ä-er**: das Land, die **Länder**).

6. Starken Verben folgt die Ablautreihe (fallen **ie-a/ä**), also der Stammvokal im Präteritum (**ie** für **fiel**), im Perfektpartizip (**a** für **gefallen**), und bei Umlaut, durch Schrägstrich getrennt, auch dieser (**ä** für **fällst, fällt**).

7. Trennbarkeit der Partikel in unfesten Verbzusammensetzungen wird durch (l) bezeichnet (**an**fangen: ich fange **an**).

TILMAANTA ISTICMAALKA

1. Xoojinta laba iyo kabadanba israacayaasha erayada waxa lagu summadeeyaa codhamse ('); waxa la xoojiyaa israacayaasha codhamsaha ka dambeeya ('Deutschland). Caaddo ahaan ma jiro goraalka jarmalka summadxoojin!
2. Magaca waxa soo racaa qeexidda jinsigiisa (m., f. oder n.) m. = der, f. = die, n. = das.
3. Jinsiqeexa waxa soo raaca dhammaadka islaahaanshaha keliya (Land n. es: das Land, des Landes).
4. Xariiqgudubta ka bacdi (/) baa magaca magac loo sheegaa (Deutsche m. n/n: die Deutschen). Xariiqxidho ka gadaal marta xariiqgudubta macneheedu wuxuu yahay, in magaca wadartiisa iyo kelidiisu isku qaab yihiin (Lehrer m. s/-: der Lehrer, des Lehrers, die **Lehrer**).
5. Dhawaaqbedelka qaabwadareedyada xariiqgudubta ka bacdi waxa marka hore yimaada dhawaaqbedelka shaqalkii hore, xariiqxidhada kabacdina dhammaadka wadarta (Land n. es/**ä-er**: das Land, die **Länder**).
6. Falalka xoogan waxa soo raaca heerar kala duwan (fallen **ie-a/ä**), shaqalka hore tagihisuu wuxu noqdaa (**ie** oo ah **fiel**), tagihiisa dhawana (**a** oo ah gefallen), iyo dhawaaqbedelka isagoo xariiqgudub ay soocdo (**ä** oo ah **fällst, fällt**).
7. Falalka kala go'a waxa lagu summadeeyaa (I) (**an**fangen: ich fange **an**).

AUSSPRACHEREGELUNGEN FÜRS SOMALISCHE

Grundsätzlich ist die Aussprache identisch mit den europäischen Buchstaben. Besonderheiten:

Konsonanten:

- j – vergleiche das englische j
- x – entspricht dem deutschen h
- kh – wie k zu sprechen
- sh – wie das deutsche sch

**Qaamuus
Jarmal-Soomali**

**Wörterverzeichnis
Deutsch-Somali**

A

ab ka, laga

'**Abend** *m. s/e* fiid; Guten
Abend! fiid wanaagsan!

'**Abendessen** *n. s/-* casho

'**abends** fiidkii

'**abfahren** *u-a/ä* boqoolid,
safrid, dhoofid

'**Abfahrt** *f. -en* boqool,
safar, dhoof

'**abhängen (von)** *i-a*
kuxidhnaasho

'**abholen** keenid

'**abladen** *u-a/ä* dejin

'**ablmachen** iskuraacid

'**abnehmen** *a-oi* 1.(is)kaqaa-
did 2.caatoobid

'**ablreißen** *i-i* rujin, dillaacin

'**Abschied** *m. s* sagootis

'**abschließen** *o-o* xidhid,
qafilid

Ab'teilung *f. -en* qayb, qol

'**abtrocknen** qalajin

'**abwärts** kor

ach! maya, hay dhihin!

'**achten (auf)** tixgelin, xur-
mayn, qadarin

'**achtgeben** *a-e/i (auf)* ilaa-
lin, dawrid

'**Achtung** *f.* 1. isjir 2. tixge-
lis, xurmo

A'dresse *f. -en* cinwaan

'**ähnlich** eki, iskumid

All *n. s* samo, duni

'**alle** idil, gididi, dhammaan

al'lein keli, mid

aller'beste *m.f.n.* kamudane,
kawanaagsane, kafiicane

'**alles** waxkaste, dhammaan

allge'mein guudahaan

'**also** haddabe, sidaas

alt /älter/am ältesten da',
gabow, kabax; wie alt sind
Sie? intee(d) jirtaa?; sie ist
30 Jahre alt soddon bay jir-
taa; alt werden gaboobid

'**Alte** *m. n/n* oday; alles
bleibt beim alten wax
waliba waa siduu ahaa; die
alte Frau duq, islaan; mein
älterer Bruder walaaldayga
weyn

'**Alter** *n. s* da, weynaan,
gabow; 'Altersrente *f. -/n*
hawlgab

A'merika *s* Maraykan,
Ameerikaa

Ameri'kaner *m. s/-* Maray-
kan; amerikanisch Maray-
kan

Amt *n. es/Ä-er* xafiis, maa-
mul

'**anbieten** *o-o* deeqid, band-
higid, yaboohid

- '**Anblick** *m. s* aragti, muuqaal; 'anblicken arkid, eegid
- '**andere** *m. n/n* ka kale, midkale; etwas anderes waxkale, midkale 'einerseits... 'andererseits geestakale... dhinaca kale; 'ändern bedelid, isbedelid
- '**ändern, sich ändern** bedelid, isbedelid; seine Meinung ändern aragtidiisa bedelid
- '**anders** sikale
- '**anderswo(hin)** meelkale
- '**anerkennen** *a-a* aqoonsasho
- '**Anfang** *m. s/Anfänge* bilaw; von Anfang bis Ende (ka) bilaw ilaa dhammaad
- '**anfangen** *i-a/ä* bilaabid
- '**anfangs** bilaw, horraan
- '**Angebot** *n. s/e* deeq, bandhig; Angebot und Nachfrage deeq iyo baahi
- '**Angeklagte** *m.n/n* eedayasane
- '**Angelegenheit** *f. -en* kaalin, munaasabad
- '**angenehm** nefis
- '**angreifen** *i-i* duullid, weerarid
- '**Angriff** *m. s/e* duullaan, weerar
- Angst** *f. -/Ä-e* cabsi, baqdin; Angst haben (vor) cabsasho, baqasho
- '**ängstlich** cabsi, baqo
- '**anhalten** *ie-a/ä* joogin, hakin
- '**ankommen** *a-o* gaadhid, imasho; 'Ankunft *f.* gaadhi-taan, imaatin
- '**anmachen** shidid, siraadid; das Licht anmachen if siraadid/shidid; den Fernsehapparat anmachen telefishan shidid; das Radio anmachen raadyoo shidid
- '**annehmen** *a-o/i* qaadasho, yeelind, moodid, kasooqaadid; nehmen wir an, angenommen... aan ka sooqaadno, kaba sooqaad...
- '**Anordnung** *f. -en* nidaam, habayn, amar
- '**Anruf** *m. es/e* wacniin, yeedhniin
- '**anrufen** *ie-u* wacid, yeedhid, telefoonin
- '**ansehen** *a-e/ie* eegid, fiirin
- '**Ansicht** *f. -en* aragti, ra'yi
- '**anständig** hagaagsan, baxsan
- '**Antwort** *f. -en* jawaab
- '**antworten (auf)** jawaabid
- '**anwenden** *a-a* isticmaalid, adeegasho
- '**Anwendung** *f. -en* isticmaal, adeeg
- '**Anzeige** *f. -n* iidheh, dacwad dacaayad; anzeigen dacaayadayn, dacwadeyn

Qaamuus
Soomaali-Ingiriisi-Jarmal

Wörterverzeichnis
Somali-Englisch-Deutsch

Somali-Alphabet Alifba'da Soomaaliga

| | |
|----|--------|
| B | Q |
| T | K |
| J | L |
| X | M |
| Kh | N |
| D | W |
| R | H |
| S | Y |
| Sh | A - AA |
| Dh | E - EE |
| C | I - II |
| G | O - OO |
| F | U - UU |

B

baabaco palm, flat of the hand; Handfläche *f. dh.*

baabah nill, null; null (eber); waa iska - next to nothing; gleich null, soviel wie nichts

baabahnoqosho come to nothing; zunichte werden; riyoooyinkiisii baabah bay noqdeen his dreams have

come to nothing; seine Hoffnungen sind zunichte geworden

baabahkadhigid bring to nothing, destroy; zunichte machen

baabulkicin *e.* gafuurtagid

baajis prevention; Verhinderung *f.*, Verhütung *f. l.*

baajin prevent; verhindern, verhüten *f/e*.
baad blackmailing, extortion; Erpressung *f. dh*.
baade blackmailer, extortor; Erpresser *m. l*.
baadi stray; verirrtes Tier *tilm*.
baadid blackmail, extort; erpressen *f/e*.
baar bud; Knospe *f.*, Keim *m. l*.
baaraash check-point; Kontrollpunkt *m. l*.
baari obedient; gehorsam, folgsam *tilm*.
baaro *e.* balag
baarufidhid pamper, coddle; verwöhnen, hätscheln
baasto spaghetti; Spaghetti wadar
baasuuke anti-tank; Panzerfaust *f. l*.
baadhitaan diagnosis; Diagnose *f. l*.
baadhid (1) diagnose; diagnostizieren, erkennen *f/e*.
baadhid (2) investigate; erforschen, untersuchen *f/e*.
baadhid (3) research; forschen (mid cilmi) *f/e*.
baadhecilmi researcher; Forscher *m. l*.
baadifad finder's reward; Finderlohn *m. dh*.

baadigoob search, hunt; Suche *f.*, Suchen *n. l*.
baadigoobe searcher, hunter; Sucher, Jäger *m. l*.
baadigoobid search for, seek, trace; suchen, finden wollen *f/e.*; halkan waxaad ka baadigoobtaa ma jiro you have no business here; Sie haben hier nichts zu suchen
baashe (ka turubka) king; König *m. l*.
baaderi priest; Priester, Pastor *m. l*.
baacadle street-vendor; Straßenhändler *m. l*.
baacis lift; Hochheben, Heben *n. l*.
baacin lift, raise; hochheben *f/e*.
baaqasho be cancelled, not to take place; ausfallen *f/m.*; xiisadii waa baaqatay manta there is no class today; der Unterricht fällt heute aus
baaqbaaqe ploughman; Pflüger *m. l*.
baaqbaaqid plough; pflügen *f/e*.
baaqid call for; rufen nach, erfordern
baal feather; Feder *f. l*.
baalxiif sickle; Sichel *f. dh*.
baaldi bucket; Eimer *m. l*.